



Volume: 23
Issue: 02
Year: 2024

Special Issue
Humor Across Languages and Cultures -
Perspectives on Translation
From Europe and Beyond

Translation and Languages Vol 23 N° 02- 30 September 2024
Traduction et Langues Vol 23 N° 02 - 30 Septembre 2024

Guest Editors

Prof. Buffagni Claudia
Prof. Garzelli Beatrice
Prof. Ghia Elisa



Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages)

TRANSLANG is a double-blind peer-reviewed, bi-annual and free of charge, open-access journal edited by University of Oran2. The published works in the journal were more directed to German with a clear orientation towards translation. From 2010 onwards, TRANSLANG becomes multidisciplinary and more languages are present: English, Arabic, French, Spanish, Russian and the work between translation and languages is balanced. In 2020, TRANSLANG is indexed, its staff is characterized by the international dimension which gives the journal more credibility. In 2022, TRANSLANG is updated and specialized in translation studies, as part of the High-Quality Research (HQR) framework. The themes addressed today are particularly related to the reflection on translation as a process, especially the translation of specialized texts (technical, literary, artistic), on the interpreting process (simultaneous, consecutive, community), on the cognitive aspects of translation, history of translation, didactics and pedagogy, translatology, and terminology. The journal publishes original research and survey articles, it aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is published twice a year starting from 2010, the first was edited in 2002 one issue a year by University of Oran. The journal accepts original papers, reports and reviews in English, French, German and Spanish. It is published in both print and online versions. The online version is free access and downloadable. All original and outstanding research papers are highly accepted to be published in our International Journal.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translating world cultures.
- Translating institutions.
- Interdisciplinary paradigms in translation didactics.
- Neural machine translation and deep learning.
- Interdisciplinarity and Transdisciplinarity in Translation Studies.
- Translation and the editorial chain.
- Translating sacred texts.
- Interpretation in all its states.
- Languages and Linguistic Studies.
- Language, Translation, and Society.

Publication Charges: **Free**

Article Processing Charges (APCs): **No**

Submission Charges: **No**



TRANSLANG Journal

Vol. 23 N°02 – September 2024

Editor-in-Chief: Prof. Ouahmiche Ghania

Email: ghaniaouahmiche@gmail.com

Secretary: Bouras Saida

Secretary: Prof. Ounane Ahmed

Secretary: Dr. Mabrak Sami

Publisher: University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed

**Address: University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed –
Algeria**

www.univ-oran2.dz

(+213) 041 64 81 63

Publisher Contact :

a.chaalal@univ-oran2.dz

publisher.journals@univ-oran2.dz

Journal E-mail : **translang.journal@univ-oran2.dz**

translang.journal@gmail.com

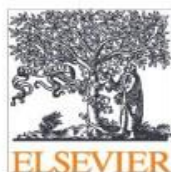
ouahmiche.ghania@univ-oran2.dz

- **P-ISSN : 1112 – 3974**
- **E-ISSN : 2600 – 6235**
- **LEGAL DEPOSIT: 1112/3874***
- **WEBSITES: Link1: <http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>
Link2: <https://revue.univ-oran2.dz/revuetranslang/index.php/translang>**





INDEXING



Crossref: https://search.crossref.org/?q=TRANSLANG+journal&sort=score&from_ui=yes

DOI Link: <https://doi.org/10.52919/translang.v23i2>

Contributors to TRANSLANG Journal are requested to read carefully the Authors' Guide, Instructions for Authors and the Template before submitting their papers. These documents are included in our page: <http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>

© All rights reserved, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in electronic, photocopying, or otherwise without the prior written permission of the Publishers.



EDITORIAL BOARD

Ouahmiche Ghania	University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Nicolas Froeliger	University Paris Diderot – France
Bárbara Arizti Martín	University of Zaragoza – Spain
Antonio Bueno García	University of Valladolid – Spain
Kariné Doimadjian-Grigoryan	Brusov State Linguistic University – Armenia
Barake Rima	Lebanese University – Lebanon
Barsoum Yasmine	French University in Egypt – Egypt
Jorge diaz Cintas	University College London – United Kingdom
Alejandro Carmona Sandoval	International University of Valencia – Spain
Manuel Célio Conceição	University of Algarve – Portugal
Jana Altmanova	University of Naples L'Orientale – Italy
Johanna Monti	University of Naples L'Orientale – Italy
Valerie Delavigne	Sorbonne Nouvelle University Paris 3 – France
Lorenzo Devilla	University of Sassari – Italy
Chiara Preite	University of Modena and Reggio Emilia – Italy
Giovanni Tallarico	University of Verona – Italy
Maria Centrella	University of Naples L'Orientale – Italy
Sarah Pinto	University of Naples L'Orientale – Italy
Claudio Grimaldi	University of Naples Parthenope – Italy
Maria Francesca Bonadonna	University of Verona – Italy
Katarína Chovancová	University of Matej-Bel – Slovakia
Maria Teresa Zanola	Catholic University of the Sacred Heart – Italy
Agnès Tutin	University of Grenoble Alpes – France
Mathieu Mangeot	Joseph Fourier University Grenoble – France
Carmen Saggiomo	University of Campania Luigi Vanvitelli – Italy
Christian Balliu	Free University of Brussels – Belgium
Marie-Hélène Catherine Torres	Federal University of Santa Catarina – Brazil
Liang Linxin	University of Science and Technology – China
Hafiane Ouannes	National Institute of Oriental Languages and Civilizations – Tunisia
González Vallejo Rubén	University of Salamanca – Spain
Ennasser Nerdjes	University of Jordan – Jordan

Sales Marlon James	University of the Philippines – The Philippines
Rachid Yahiaoui	University of Quebec – Canada
Izwaini Sattar	American University of Sharjah – United Arab Emirates
Mohamed Tajjo	King Saud University – Saudia Arabia KSA
Leone Massimo	University of Turin – Italy
Erdogan Kartal	Uludag University of Bursa – Turkey
Silvia Melo-Pefeifer	University of Hamburg – Germany
Marc Angenot	McGill University – Canada
Cristina Ilinca	University of Pitesti – Romania
Nto Amvane Théodrine	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – France
Zanettin Federico	University of Perugia – Italy
Cristelle Cavalla	Sorbonne Nouvelle University – France
Isabelle Cata	Grand Valley State University – United States
Brabazon Tara	Flinders University – Australia
Elżbieta Magdalena Wąsik	Adam Mickiewicz University in Poznań – Poland
Claudia Buffagni	University for Foreigners of Siena – Italy
Marie Manuelle da Silva	Sorbonne Nouvelle University – France
Beatrice Garzelli	University for Foreigners of Siena – Italy
Elisa Ghia	University of Pavia – Italy
Aimée-Danielle Lezou Koffi	Félix Houphouët-Boigny University – Ivory Coast
María Calzada Pérez	Jaume I University – Spain
Marc Van Campenhoudt	Free University of Brussels – Belgium
Maribel Peñalver Vicea	University of Alicante – Spain
Haydée Silva	National Autonomous University of Mexico – Mexico
Shiyab Said M	Satterfield Hall Kent State University – United States
Karen Ferreira Meyers	University of Eswatini – Eswatini
Pierre Schoentjes	Ghent University – Belgium
Hassan Hamzé	Doha Institute – Qatar
Evelyne Rosen	University of Lille – France
Muhammad Yunus Anis	Sebelas Maret University – Indonesia
Hamdan Jihad M.	The University of Jordan – Jordan
Coates Richard	Arts and Cultural Industries ACE– United Kingdom
Bouguebs Radia	Assia Djebbar Teacher Training School of Constantine ENSC– Algeria
Mohamed Réda Boukhalfa	University of Algiers 2 – Algeria

Bliss Greta	University of North Carolina Wilmington – United States
Zanettin Federico	University of Perugia – Italy
Breeze Andrew Charles	Navara University – Spain
Mameri Ferhat	United Arab Emirates University – United Arab Emirates
Bava Harji Madhubala	SEGI University – Malaysia
Wąsik Elżbieta Magdalena	Adam Mickiewicz University in Poznań – Poland
Anastasia Parianou	Ionian University – Greece
Ferreira Meyers Karen	University of Eswatini – Eswatini
Daoudi Anissa	University of Birmingham – United Kingdom
Zemni Bahia	Princess Nourah bint Abdulrahman University – Saudi Arabia
Bilal Sayaaheench a	Yarmouk University – Jordan
Bouchareb Sonia	University of Sousse – Tunisia
Adjeran Moufoutaou	University of Abomey-Calavi – Benin
Bonadonna Maria Francesca	University of Verona – Italy
Silva Haydée	National Autonomous University of Mexico – Mexico
Cavalla Cristelle	Sorbonne Nouvelle University – France
Marie Manuelle da Silva	Sorbonne Nouvelle University Paris 3 – France
Bensebia Abdelhak	University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Schoentjes Pierre	Ghent University – Belgium
Sami Mabrak	École Normale Supérieure of Sétif – Algeria
Valero Pino	University of Alicante – Spain
Tallarico Giovanni	University of Verona – Italy
Ulrike Kaunzner	University of Modena and Reggio Emilia – Italy
Weidenhiller Ute Christiane	University Roma 3 – Italy
Federica Masiero	University of Padova – Italy
Bouchareb Sonia	University of Sousse – Tunisia
Rania Ahmed	Helwan University – Égypte
Itani Malakeh	Dar Al-Hekma University – Saudi Arabia KSA
Telma Perira	Federal Fluminense University – Brazil
Muhammad Yunus Anis	Sebelas Maret University – Indonesia
Irina Suima	Oles Honchar Dnipro National University – Ukraine
Malakeh Itani	Dar Al Hekma University –Saudi Arabia KSA
Silvia Verdiani	University of Turin – Italy

Mohammed Dib	University of Mustapha Stambouli Mascara – Algeria
Latéfa Mous	University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed – Algeria
Yasmine Barsoum	French University in Egypt – Egypt
Thị Thanh Thúy Đăng	National University of Vietnam – Vietnam
Antony Hoyte-West	Independent scholar Petersfield – United Kingdom
Nacer Khelouz	University of Missouri Kansas City UMKC – United States
Farouk Benabdi	University of Mustapha Stambouli Mascara – Algeria



SPECIAL ISSUE

**Humor across Languages and Cultures -Perspectives on
Translation from Europe and Beyond**
**L'umorismo attraverso le lingue e le culture - Prospettive sulla
traduzione dall'Europa e oltre**

GUEST EDITORS

Prof. Claudia Buffagni
University for Foreigners of Siena – Italy
Prof. Beatrice Garzelli
University for Foreigners of Siena – Italy
Prof. Elisa Ghia
University of Pavia -Italy

Revue Traduction et Langues Volume 23 Numéro 02 - 30 Septembre 2024
Journal of Translation and Languages Volume 23 Issue 02- September 30th - 2024

Contents/Indice/Inhalt/Sommaire		
Author & Affiliation	Title	Page
Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli & Elisa Ghia <i>Università per Stranieri di Siena/ Università di Pavia — Italia</i>	Preface	11
Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli & Elisa Ghia <i>Università per Stranieri di Siena/ Università di Pavia — Italia</i>	Prefazione	17
<i>Laughing Across Time, Genres and New Media</i>		
Salvatore Attardo <i>Texas A&M University – Commerce — United States</i>	<i>Humor in the Age of the Internet: The Case of Transmedial Humor</i>	22
Marco Cipolloni <i>Sapienza – Università di Roma — Italia</i>	<i>Strange Ways of Laugh: Lo humor transcultural nelle metamorfosi del genere Western</i>	34
<i>Humor and Audiovisual translation: Cinema and TV-Series</i>		
Patrick Zabalbeascoa <i>Universitat Pompeu Fabra — España</i>	<i>Tensiones productivas entre el humor y la traducción</i>	50
Giuseppe Trovato <i>Università Ca' Foscari Venezia — Italia</i>	<i>El tratamiento del componente humorístico en la combinación lingüística español-italiano: una aproximación desde la traducción audiovisual</i>	64
Pau Sitjà Márquez <i>University of Barcelona — Spain</i>	<i>The Translation of Uma Thurman's Pun in "Pulp Fiction": Ensemble of translations from the perspective of Relevance Theory</i>	84
Margherita Dore <i>Sapienza University of Rome — Italy</i>	<i>Scripted stand-up Comedy in Translation: The Marvelous Mrs Maisel dubbed in Italian</i>	96

Imsuk Jung & Kukjin Kim <i>Università per Stranieri di Siena — Italia</i>	<i>Tra equivalenza ed efficacia: la comicità coreana nella traduzione audiovisiva</i>	118
Claudia Buffagni & Marta Aurora <i>Università per Stranieri di Siena — Italia</i>	<i>Tradurre l'umorismo nella comunicazione d'ambito medico in serie tv tedesche: il caso di Bettys Diagnose</i>	141
<i>Humor in Short Written Genres: Case Studies on Comics, Jokes and Short Stories</i>		
Beatrice Garzelli & Maria Eugenia Granata <i>Università per Stranieri di Siena — Italia</i>	<i>Maitena Burundarena: femminismo e humor in spagnolo: Traduzione intralinguistica e interlinguistica</i>	169
Maria Antonietta Rossi <i>Università per Stranieri di Siena — Italia</i>	<i>L'umorismo come tecnica per decostruire stereotipi femminili: Analisi di O cavalo trasparente di Sylvia Orthof</i>	191
Mei-Hui Wang <i>Università per Stranieri di Siena— Italia</i>	<i>Xiaolin: Un'esplorazione su barzellette e umorismo nella cultura cinese antica</i>	209
Lucie Hüpfel & Émeline Gabard <i>Université de Parme/ Université pour étrangers de Sienne — Italie</i>	<i>L'humour en classe de FLE : un exemple à travers la bande dessinée</i>	233

Disclaimer: *The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the Editor-in-Chief, the Associate Editors, or the members of the editorial board nor do they necessarily reflect the publishers' views.*



This Special Issue takes its start from the International Conference held on 26 October 2023 at the University for Foreigners of Siena entitled “L’umorismo dell’altro, l’umorismo nell’altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture” (“Humor of the other, humor in the other. Forms and representations of the comical between languages and cultures”). In addition to contributions directly stemming from the Conference, which originated from an idea by Nicolò Calpestrati, the volume also collects further papers by distinguished scholars in the humor studies field on related topics in order to investigate forms and representations of humor within different genres and text types.

The novelty of the issue consists especially in the numerous languages and cultures involved: Italian, Catalan, Chinese, English, French, German, Korean, Portuguese and Spanish texts are explored from different angles, leading to interesting contrastive insights - in which Italian is often taken as the target language. The reflections offer therefore an innovative, varied overview of multilingual and multicultural traditions and highlight potential connections among them, also from a translational point of view. The variety and diversification of the contributions allow to illustrate in a multifaceted way a nuanced phenomenon common to all linguacultural systems, offering an analysis of humorous forms from a mainly synchronic perspective concerning written, oral and multimodal genres. This makes it possible to observe intrinsic features and modes of cross-linguistic and intersemiotic representation in languages and cultures that are also very distant from each other.

Starting from an historical introduction on the theoretical aspects of humor, the collection focuses on pragmatic and textual features, translation-specific issues, and teaching applications. Additionally, the analyses involve both verbal and non-verbal humor in different text genres, including several multimodal ones: from short narratives and comics to movies and TV-series up to new digital text formats (e.g. memes).

The volume is divided into three sections interacting with each other in terms of the themes and issues focused on.

The first section (Laughing across time, genres and new media) includes two papers, by Salvatore Attardo and Marco Cipolloni, which provide general overviews of humor in new digital text types and within established but constantly evolving cinematic genres. After introducing the changes that are inherent to web humor, Salvatore Attardo’s paper focuses on a case study on transmedial humor, when a joke is transposed from a movie (We are the Millers, 2013) to a meme. The two jokes, found respectively in the comedy movie and in the meme, are analyzed by drawing on Attardo and Raskin’s General Theory of Verbal Humor, making it clear that, even if humor persists in intersemiotic translation, some micro-level features may get lost in the process. These changes are especially linked to the more complex nature of the source text. In his

contribution, Marco Cipolloni deals with transcultural humor in Western movies. The paper moves from an overview of humor in Western movies, to later focus on evolutions of the genre in the Spanish and Italian contexts. In this genre, humor is defined as 'strange' in that it varies from canonical comical standards and builds on specific narrative clichés. Through a journey across quotes, anecdotes and recurring themes, the author will show the multifaceted but ultimately related forms that humor may take on in Western cinematography.

The second section, titled *Humor and audiovisual translation: Cinema and TV-series*, focuses specifically on the rendering of humor in audiovisual translation (AVT), by considering different AVT modes (i.e. dubbing and subtitling) and different source and target linguacultures. Patrick Zabalbeascoa's contribution opens the section by presenting a general reflection on the fields of Translation Studies and Humor Studies. Both disciplines represent complex aspects of human communication and involve the interaction among multiple, multimodal and multisemiotic variables, which are seen to constantly and rapidly evolve over time. Furthermore, both translation and the construction of humor are ephemeral and are often restricted to a single text or communicative act, and need to continually innovate and change.

Giuseppe Trovato concentrates on a case study on AVT, specifically the subtitled Spanish versions (Peninsular and Latin-American Spanish) of the recent Italian humorous TV-series *Incastrati* (2022). The author explores the subtitling of jokes, a key element of the series, by especially focusing on puns (rhymes and coinages), diatopically connoted language and culture specific references. The analysis narrows down to the Peninsular Spanish subtitles, and shows a partial loss of the original comical connotation. This is compensated for by the major role played by the paralinguistic and gestural component, although the Spanish and Italian audiences will inevitably receive - and laugh about - a different audiovisual product.

The paper by Pau Sitjà Márquez is centered on a popular line from Quentin Tarantino's classic *Pulp Fiction*, and specifically explores a joke from the perspective of Relevance Theory. Multiple translated versions of the original joke are analyzed and compared (Italian, Catalan, Spanish, French, German, Portuguese and Turkish), and show the use of different strategies. What makes a rendering successful is the interaction between the author, the translator and the audience - and spectators' willingness to engage in a deeper cognitive effort to decode the original connotation, as well as overall adherence to the criterion of interpretive similarity in AVT.

Still focusing on English, Margherita Dore's contribution addresses the Italian dub of the recent US TV-series *The Marvelous Mrs Maisel* (2017-2023), which shows the challenges faced by a female comedian in the 1950's. The paper offers an interesting overview of scripted stand-up comedy routines in the series in relation to real-life stand-up routines and to their Italian dubbed version – especially looking at the translation of foul and taboo language. Through the analysis, the TV-show is seen to offer a realistic depiction of comedy exchanges, while dubbing overall preserves swearing as this fulfills a key function in both the comedy routines and character outline. Importantly, the study underlines the almost total absence of ideological manipulation in dubbing.

Imsuk Jung and Kukjin Kim target a scarcely explored language pair in AVT, i.e. Korean and Italian, and address the translation of wordplay in contemporary Korean television series, and particularly K-dramas, from a contrastive perspective. Given its high cultural specificity, humor represents a thriving field of analysis in this audiovisual genre, and gives the authors several opportunities to highlight how translation can be capable of rendering the comical effect even across highly distant languages in both typological and cultural terms. The authors present several case studies of humor, ranging from classic wordplay, to instances involving Korean address terms and idioms or collocations.

In their contribution, Claudia Buffagni and Marta Aurora analyze a selection of humorous doctor-patient dialogues from the German medical TV series Bettys Diagnose (2015) based on Raskin and Attardo's General Theory of Verbal Humor and illustrate proposals for interlingual subtitling in Italian. Humorous interactions are classified according to participants' gender, socio-professional hierarchies and the use of specialized varieties, and consider both voluntary and involuntary, verbal and non-verbal forms of humor. Humorous exchanges are rendered through different strategies, and trend lines are identified in the fictional representation of communication in hospital settings in the original German dialogues and in the Italian subtitles.

As the title suggests (Humor in short written genres: Case studies on comics, jokes and short stories), the third and last section of the volume presents four different case studies on humor across short written text genres, including comic strips, short narratives and jokes.

The paper by Beatrice Garzelli and María Eugenia Granata opens the section and focuses on the translation of feminist comic books, a still somewhat neglected research field, by looking at some comic strips by the Argentinian author Maitena Burundarena. Based on the constraints inherent to this translation genre, the study illustrates a series of humorous strips that revolve around feminist themes and examines their intralingual and interlingual translation into Italian. The transposition from Rioplatense to Peninsular Spanish is often normocentric, and commonly leads to cultural loss and misleading renderings. Loss is also common in interlingual translation, which overall tends towards a domestication of the source product and a reduction of the original humorous connotation.

Maria Antonietta Rossi's paper is centered on the short narrative genre, narrowing down the focus on humor in contemporary children's literature, specifically Brazilian writer Sylvia Orthof's short novel O cavalo transparente (1987). Humor is here used to make young readers reflect on important social issues, such as inclusion and gender, by deconstructing traditional stereotypes and female aesthetic canons. The author analyzes the original Portuguese version of the text and suggests some possible translations of humorous excerpts into Italian as a means to show the extent to which the comic component is anchored to both the cultural context and the socio-pragmatic norms of each speech community.

Mei-Hui Wang's contribution addresses another humorous short narrative genre, i.e. jokes, and its rise in a culturally distant context, China, between the 2nd and the 3rd century AD. The paper offers an overview of humor in ancient Chinese texts and focuses

specifically on five jokes taken from the book Xiaolin. After some introductory notes on humor in Chinese culture, the books and the target jokes are described and analyzed by examining the source of the humorous line, its origin and its meaning. The diachronic perspective adopted allows for an interesting comparison to contemporary Chinese humor, and shows the persistence of common themes and patterns over time.

The last contribution, by Lucie Hüpfel and Émeline Gabard, introduces a language teaching perspective while exploring the learning potential of online comic strips in the French as a foreign language classroom. In particular, the study illustrates some teaching activities targeting students from A1 to B1 level based on a website through which learners can familiarize themselves with L2 humor, but also reproduce it creatively and concurrently develop digital competences. The activities were successfully implemented in university classes and show the importance of developing a “humorous competence” in the foreign language.

Against the backdrop of diachronic and culture-specific differences, all the studies gathered in the volume show how complex a phenomenon humor always is, and underline its constant interaction with relevant sociocultural issues such as anthropology, politics, gender representation and stereotype creation. In their description of humor across different genres and languages, the analyses lead to follow-up reflections on a wide range of topics, which lend themselves to an exploration through the lens of disciplines such as theoretical humour studies, (cross-cultural) pragmatics, translation studies, (new) media studies, language teaching and diachronic studies of humour.

Along with the multiplicity of disciplines involved, this special issue brings a new flavor to humor studies by broadening the horizon onto less widely investigated languages, varieties and cultures and distancing from an exclusively western- and Eurocentric perspective. The inclusion of both widely studied and lesser studied linguacultures creates a virtuous circle, in which each paper enriches the others and contributes to further uncovering humor and its cultural foundations.

As seen throughout the volume, humor is also a precious tool for addressing more serious social issues, from political ideologies to discrimination to feminist themes, and for deconstructing deeply rooted stereotypes. As the papers illustrate, the original satirical intent may not always be preserved across translation, although the studies seem to hint at a progressively lower presence of ideological manipulation over time (see e.g. 21st-century TV-series as opposed to less recent comic strips). Also a traditionally more conservative and domesticating translation form such as dubbing appears to adhere increasingly to the original message even when sensitive topics are involved and addressed through humor, gradually abandoning censorship and neutralization processes.

The use of humor and its rendering across different linguacultures reflects new societal dynamics and the pervasiveness of new media, which have dramatically changed the way in which meaning is created, shaped and shared across new and old communicative genres. The target audiences have become more aware of the sociocultural implications of humor, of the activation of stereotypes and of the presence of cross-cultural pragmatic conventions, thus becoming increasingly demanding on both a general and a translation/mediation level. In this scenario, translators bear a great responsibility, in that they have to mediate between different linguistic and cultural systems while at the

same time recreating laughter in the target audience without abandoning the original semantic, social or ideological connotation. This is far from an easy task, and is one that still lacks adequate professional recognition by society as a whole.

Prof. Claudia Buffagni

Prof. Beatrice Garzelli

Prof. Elisa Ghia

GUEST EDITORS

Traduction et Langues

TRANSLANG Journal



Questo volume prende avvio dalla Giornata internazionale di studi, tenutasi il 26 ottobre 2023 presso l'Università per Stranieri di Siena, dal titolo “L’umorismo dell’altro, l’umorismo nell’altro. Forme e rappresentazioni del comico tra lingue e culture” (“Humor of the other, humor in the other. Forms and representations of the comical between languages and cultures”). Oltre ai contributi direttamente derivanti dalla conferenza (nata da un’idea di Nicolò Calpestrati), la raccolta include anche ulteriori articoli di noti studiosi che operano nel campo degli studi sull’umorismo (Humor studies), al fine di indagare le forme e le rappresentazioni dell’umorismo all’interno di diversi generi testuali e forme comunicative.

L’innovatività della raccolta deriva in particolare dalla varietà di lingue e culture presi in esame: testi in italiano, catalano, cinese, coreano, francese, inglese, portoghese, spagnolo e tedesco sono analizzati da diverse angolazioni e conducono a interessanti intuizioni/osservazioni di carattere contrastivo, in cui l’italiano costituisce spesso la lingua di arrivo. Le riflessioni offrono una panoramica variegata delle tradizioni multilingui e multiculturali e mettono in evidenza potenziali connessioni tra queste, anche dal punto di vista traduttivo. La molteplicità dei contributi consente perciò di illustrare in maniera più articolata un fenomeno comune a tutti i sistemi linguaculturali e di fornire un’analisi delle forme umoristiche da una prospettiva principalmente sincronica in generi scritti, orali e multimodali, mettendo in luce al contempo caratteristiche intrinseche e modalità di rappresentazione interlinguistica e intersemiotica in lingue e culture anche molto distanti fra loro.

Muovendo da un’introduzione storica sugli aspetti teorici dell’umorismo, la raccolta si concentra su una serie di aspetti pragmatici e testuali, su questioni traduttive e su potenziali applicazioni didattiche. Inoltre, i saggi prendono in esame sia l’umorismo verbale che non verbale in diversi generi testuali, come forme narrative brevi, fumetti, film, serie TV, fino ai nuovi formati testuali digitali (ad esempio i meme).

Il volume è diviso in tre sezioni legate fra loro a livello tematico e contenutistico. La prima sezione (Laughing across time, genres and new media) comprende due contributi, rispettivamente di Salvatore Attardo e Marco Cipolloni, che offrono una panoramica generale sull’umorismo in nuove forme digitali e in generi cinematografici consolidati ma in continua evoluzione. Dopo aver introdotto i cambiamenti insiti nell’umorismo sul web, il saggio di Salvatore Attardo presenta uno studio di caso sull’umorismo transmediale, mostrando le trasformazioni subite da una battuta nel passaggio da un film (We are the Millers, 2013) a un meme. La battuta tratta dal film e quella riprodotta nel meme vengono analizzate in base alla General Theory of Verbal Humor elaborata da Attardo e Raskin, mostrando come, anche quando l’umorismo viene mantenuto nella traduzione intersemiotica, alcune micro caratteristiche possono andare perse. Questi cambiamenti sono particolarmente legati alla natura assai più complessa

del testo di partenza. Nel suo contributo, Marco Cipolloni si occupa dell'umorismo transculturale nei film western. Il saggio muove da una panoramica dell'umorismo nei film western, per poi concentrarsi successivamente sulle evoluzioni del genere in contesto spagnolo e italiano. L'umorismo tipico dei film western viene definito “strano” in quanto si discosta dagli standard comici canonici e si basa su cliché narrativi specifici. Attraverso un viaggio tra citazioni, aneddoti e temi ricorrenti, l'autore mostra le forme sfaccettate ma, in ultima analisi, correlate che l'umorismo può assumere nella cinematografia western.

La seconda sezione, intitolata Humor and audiovisual translation: Cinema and TV-series, si concentra specificamente sulla resa dell'umorismo nella traduzione audiovisiva (TAV), considerando diverse modalità traduttive (doppiaggio e sottotitolazione) e diverse linguaculture di partenza e di arrivo. Il contributo di Patrick Zabalbeascoa apre la sezione presentando una riflessione generale nell'ambito dei Translation Studies e degli Humor Studies. I due campi di ricerca sono accomunati dall'interesse per aspetti complessi della comunicazione umana ed esplorano l'interazione tra molteplici variabili, multimodali e multisemiotiche, che tipicamente si evolvono in maniera costante e rapida nel tempo. Inoltre, sia la traduzione che la costruzione dell'umorismo sono effimere e spesso limitate a un singolo testo o atto comunicativo, e necessitano perciò di innovarsi e modificarsi continuamente.

Giuseppe Trovato si concentra su uno studio di caso nell'ambito della TAV, nello specifico le versioni spagnole sottotitolate - in spagnolo peninsulare e spagnolo latinoamericano - della recente serie TV umoristica italiana Incastrati (2022). L'autore esplora i sottotitoli delle battute, che costituiscono un elemento chiave della serie, concentrandosi in particolare sui giochi di parole (rime e neologismi), sul linguaggio connotato diatopicamente e sui riferimenti culturospecifici. L'analisi si restringe successivamente ai sottotitoli in spagnolo peninsulare e mostra una perdita parziale della connotazione comica originale. La tendenza è tuttavia compensata dal ruolo importante svolto dalla componente paralinguistica e gestuale, sebbene il pubblico spagnolo e italiano riceva inevitabilmente un prodotto audiovisivo diverso - e riderà di aspetti parzialmente differenti.

Il contributo di Pau Sitjà Márquez prende avvio da una famosa battuta del noto film Pulp Fiction di Quentin Tarantino e la esplora dal punto di vista della Relevance Theory. Diverse versioni tradotte della battuta originale vengono analizzate e messe a confronto (nello specifico in lingua catalana, francese, italiana, portoghese, spagnola, tedesca e turca), e mostrano come le lingue facciano uso di differenti strategie traduttive e comiche. Ciò che rende efficace una resa rispetto a un'altra è l'interazione tra l'autore, il traduttore e il pubblico, e l'aderenza al criterio di similarità interpretativa, anche grazie alla volontà degli spettatori di impegnarsi in uno sforzo cognitivo rilevante per decodificare la connotazione originale.

Sempre concentrandosi sull'inglese, lo studio di Margherita Dore indaga il doppiaggio italiano della recente serie TV statunitense The Marvelous Mrs Maisel (2017-2023), che narra le sfide affrontate da una stand-up comedian negli anni '50 del secolo scorso. Il saggio offre una panoramica interessante delle routine di stand-up comedy riprodotte nella serie in relazione alle routine reali e alla versione doppiata in

italiano – guardando in particolare alla traduzione del turpiloquio. L'analisi mostra come la serie TV offra una rappresentazione realistica del genere, mentre il doppiaggio conservi complessivamente il turpiloquio data la sua funzione chiave sia nelle routine comiche che nella costruzione e caratterizzazione del personaggio. Importante, e da rimarcare, è inoltre l'assenza quasi totale di manipolazione ideologica nel doppiaggio.

Imsuk Jung e Kukjin Kim prendono in esame una coppia di lingue poco esplorata nella TAV, ovvero il coreano e l'italiano, ed esplorano la traduzione dei giochi di parole nelle serie televisive coreane contemporanee, e in particolare nei K-drama, da una prospettiva contrastiva. Data la sua elevata specificità culturale, l'umorismo rappresenta un fertile ambito di analisi in questo genere audiovisivo e offre agli autori diverse opportunità per evidenziare come la traduzione possa rendere l'effetto comico anche attraverso lingue molto distanti, sia dal punto di vista tipologico che culturale. Gli autori presentano diversi studi di caso, che spaziano da giochi di parole, ad allocutivi ed espressioni idiomatiche o collocazioni.

Nel loro contributo, Claudia Buffagni e Marta Aurora analizzano alcuni dialoghi umoristici tra medico e paziente tratti dalla serie TV tedesca Bettys Diagnose (2015), basandosi sulla *General Theory of Verbal Humor* di Raskin e Attardo e illustrando proposte per la sottotitolazione interlinguistica in italiano. Le interazioni comiche vengono classificate in base al genere dei partecipanti, alle gerarchie socio-professionali e all'uso di varietà specialistiche, considerando sia forme di umorismo volontario che involontario, verbale e non verbale. Gli scambi umoristici vengono resi in italiano attraverso diverse strategie, che permettono di identificare alcune linee di tendenza nella rappresentazione fittizia della comunicazione in ambienti ospedalieri nei dialoghi originali tedeschi e nei sottotitoli italiani.

Come suggerisce il titolo (*Humor in short written genres: Case studies on comics, jokes and short stories*), la terza e ultima sezione del volume presenta quattro diversi studi di caso sull'umorismo in generi testuali brevi quali il fumetto, la narrazione breve e la barzelletta.

L'articolo di Beatrice Garzelli e María Eugenia Granata apre la sezione e si concentra sulla traduzione di fumetti femministi, un ambito di ricerca ancora parzialmente trascurato, esaminando alcune vignette realizzate dall'autrice argentina Maitena Burundarena. Sulla base dei vincoli che caratterizzano questo genere di traduzione, lo studio illustra una serie di strip umoristiche che ruotano attorno a temi femministi ed esamina la loro traduzione intralinguistica e interlinguistica in italiano. La trasposizione dallo spagnolo rioplatense allo spagnolo peninsulare è spesso normocentrica e porta di frequente a una mancata resa culturale e a traduzioni fuorvianti. La perdita semantico-pragmatica è diffusa anche nella traduzione italiana, che nel complesso tende a un addomesticamento del prodotto di partenza e a una riduzione della connotazione umoristica originale.

Il saggio di Maria Antonietta Rossi si sposta sul genere narrativo breve e sull'umorismo nella letteratura contemporanea per bambini, analizzando il romanzo breve *O cavallo trasparente* (1987) della scrittrice brasiliana Sylvia Orthof. Lo humor è usato nel testo per far riflettere i giovani lettori su importanti temi sociali, come l'inclusione e le questioni di genere, decostruendo stereotipi tradizionali e canoni estetici

femminili. L'autrice analizza la versione originale in portoghese del testo e suggerisce alcune possibili traduzioni di passi umoristici in italiano come mezzo per mostrare fino a che punto la componente comica è ancorata sia al contesto culturale che alle norme socio-pragmatiche di ciascuna comunità di parlanti.

Il contributo di Mei-Hui Wang affronta un altro genere narrativo breve umoristico, ovvero le barzellette, e il suo sviluppo in un contesto culturalmente distante, la Cina, tra il II e il III secolo d.C. L'articolo offre una panoramica sull'umorismo nei testi cinesi antichi e si concentra in particolare su cinque barzellette tratte dal libro Xiaolin. Dopo alcune note introduttive sullo humor nella cultura cinese, i testi presi in esame vengono descritti e analizzati tenendo conto dell'elemento umoristico in sé, dell'origine della battuta umoristica e del suo significato. La prospettiva diacronica adottata consente un interessante confronto con l'umorismo cinese contemporaneo e mostra la persistenza nel tempo di temi e modelli comuni.

L'ultimo contributo, di Lucie Hüpfel ed Émeline Gabard, introduce una prospettiva didattica esplorando il potenziale didattico delle strip di fumetti online nella classe di francese lingua straniera. In particolare, lo studio illustra alcune attività rivolte a studenti dal livello A1 a B1 basate su un sito web attraverso le quali gli studenti possono familiarizzare con l'umorismo nella L2, ma anche riprodurlo in modo creativo e sviluppare contemporaneamente competenze digitali. Le attività sono state sperimentate con successo in alcune classi universitarie e mostrano l'importanza di sviluppare una "competenza umoristica" nella lingua straniera.

Attraverso le specificità diacroniche e culturali, tutti gli studi raccolti nel volume mostrano quanto sia complesso il fenomeno dell'umorismo e sottolineano la sua costante interazione con questioni socioculturali rilevanti, in particolare sul piano antropologico e politico, come la rappresentazione di genere e la costruzione di stereotipi. Nelle differenti descrizioni dell'umorismo attraverso generi e lingue diversi, le analisi stimolano riflessioni su un'ampia gamma di temi, che si prestano a interpretazioni altrettanto variegata attraverso discipline quali gli Humor Studies, la pragmatica (interculturale), i Translation Studies, gli studi sui (nuovi) media, la didattica delle lingue e gli studi diacronici sull'umorismo.

Insieme alla molteplicità di discipline coinvolte, questa raccolta apporta un contributo innovativo agli Humor Studies ampliando l'orizzonte su idiomi, varietà e culture meno note ed esplorate negli studi sull'umorismo e sulla traduzione, e prende le distanze da una prospettiva esclusivamente occidentale ed eurocentrica. L'inclusione di lingue e culture, al contempo ampiamente e scarsamente studiate, viene a costituire un circolo virtuoso in cui ciascun saggio arricchisce gli altri, e contribuisce a gettare luce sull'umorismo e le sue fondamenta culturali.

Come dimostra il volume, lo humor è anche uno strumento prezioso per affrontare questioni sociali più serie, dalle ideologie politiche alla discriminazione ai temi femministi, e per decostruire stereotipi profondamente radicati. I saggi evidenziano come l'intento satirico originale potrebbe non essere sempre preservato nella traduzione, sebbene gli studi sembrano suggerire una presenza sempre minore della manipolazione ideologica nel corso del tempo (si vedano ad esempio le serie TV del XXI secolo rispetto alle strip a fumetti meno recenti). Anche una forma di traduzione tradizionalmente più

conservatrice e “addomesticante”, come il doppiaggio, sembra aderire sempre più al messaggio originale, anche quando vengono affrontati in maniera umoristica temi sensibili, tendendo ad abbandonare gradualmente la censura e la neutralizzazione.

Per concludere, l’uso dell’umorismo e la sua resa nelle diverse linguaculture riflettono nuove dinamiche sociali e confermano un’evoluzione riconducibile in larga misura alla pervasività dei nuovi media, che hanno cambiato radicalmente il modo in cui i significati vengono creati, plasmati e condivisi tra generi comunicativi vecchi e nuovi. Il pubblico di riferimento è sempre più consapevole delle implicazioni socioculturali dell’umorismo, dell’attivazione degli stereotipi e della presenza di convenzioni pragmatiche interculturali, ed è divenuto assai più esigente sia in termini generali che traduttivi. In questo contesto, traduttori e traduttrici si assumono una grande responsabilità, in quanto si trovano a mediare tra diversi sistemi linguistici e culturali e allo stesso tempo a “ricreare” la risata nel pubblico di arrivo senza abbandonare la connotazione semantica, sociale o ideologica originale. Si tratta di un compito tutt’altro che facile, che tuttavia non riceve ancora un adeguato riconoscimento sul piano professionale.

Prof. Claudia Buffagni

Prof. Beatrice Garzelli

Prof. Elisa Ghia

GUEST EDITORS

Traduction et Langues

TRANSLANG Journal